

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

THE SECRETARY-GENERAL

MESSAGE ON WORLD CANCER DAY

4 February 2016

World Cancer Day, always an opportunity to rally the world, has special impetus this year thanks to the recent adoption of the 2030 Agenda for Sustainable Development, which aims to usher in a life of dignity for all people.

The Sustainable Development Goals endorsed by all governments call for reducing by one third premature death from non-communicable diseases. This builds on an historic commitment made in 2011 by Heads of State. We are also guided by the Global Strategy for Women's, Children's and Adolescents' Health, and the Every Woman Every Child movement behind it, which are working for stronger health systems, universal health care coverage and scaling up of life-saving interventions for comprehensive cancer prevention and control.

We must do more to end the many tragedies that cancer inflicts. About one third of cancers can be prevented, while others are curable if diagnosed and treated early. And even when cancer is advanced, patients should benefit from palliative care.

Cancer affects all countries, but those with fewer resources are hit hardest. Nothing illustrates this better than the burden of cervical cancer. The world's poorest countries are home to more than 8 in 10 women newly diagnosed with cervical cancer, and 9 in 10 deaths from the disease.

While applauding the success of cervical cancer screening in many high-income countries, we have a responsibility to replicate this progress in low-income States, where cervical cancer remains one of the most common cancers among women.

Today, we have the knowledge, experience and tools to protect every woman, everywhere. Comprehensive cervical cancer prevention includes vaccines to protect girls against future infection with the human papilloma virus (HPV), screening measures and preventive treatment of pre-cancers.

Where a person lives should not determine if they develop a cancer or die from it. We must work together to eliminate cervical cancer as a public health issue and to reduce the burden that millions face from all cancers.

On World Cancer Day, let us resolve to end the injustice of preventable suffering from this disease as part of our larger push to leave no one behind.

الأمم المتحدة
الأمين العام

رسالة بمناسبة اليوم العالمي للسرطان

٤ شباط/فبراير ٢٠١٦

إذا كان اليوم العالمي للسرطان دائماً فرصة لاستنهاض همة العالم، فهو في هذا العام يأتي وله قوة خاصة بفضل اعتماد خطة التنمية المستدامة لعام 2030 في الآونة الأخيرة، ذلك أن الخطة ترمي إلى تحقيق حياة تُكفل فيها الكرامة للناس جميعاً.

فأهداف التنمية المستدامة التي اعتمدتها الحكومات كافة تنادي بتحفيض الوفيات المبكرة الناجمة عن الأمراض غير المعدية بمقدار الثلث. ويقوم هذا المبتغى على أساس التزام تاريخي أعلنه رؤساء الدول في عام 2011. ونحن نسترشد في هذا الصدد أيضاً بالاستراتيجية العالمية لصحة المرأة والطفل والمراهق، وحركة ‘كل امرأة، كل طفل’ التي تقف وراءها، حيث تسعى كل من الاستراتيجية والمبادرة إلى تقوية النظم الصحية وتعزيز تغطية نفقات الرعاية الصحية وتوسيع نطاق التدخلات المنقذة للحياة من خلال الوقاية من السرطان والسيطرة عليه بصورة شاملة.

ومن واجبنا مضاعفة الجهد لوضع حد للماسي الكثيرة التي تحدث بسبب السرطان. فإن نحو الثلث من أنواع السرطان يمكن الوقاية منها، بينما أنواعه الأخرى يمكن الشفاء منها إن هي سُخّشت وعوّجت مبكراً. وحتى حينما يكون السرطان في مرحلة متقدمة، ينبغي للمرضى أن يستفيدوا من الرعاية الملطفة.

وإذا كان السرطان لا يخلو منه بلد، فإن البلدان الأضعف من حيث الموارد هي الأشد تضرراً. وما من شيء أبين في توضيح هذا الأمر من العباء الناجم عن سرطان عنق الرحم. ففي أشد بلدان العالم فقراً يعيش أكثر من 8 نساء من كل 10 نساء من يشخص لديهن سرطان عنق الرحم لأول مرة، ويُسجل فيها 9 وفيات من كل 10 وفيات تحدث بسبب هذا الداء.

وإننا وإن نشيد بالنجاح الذي تحقق في الكشف عن سرطان عنق الرحم في العديد من البلدان المرتفعة الدخل، تقع علينا مسؤولية نقل هذا التقدم إلى الدول ذات الدخل المنخفض حيث لا يزال سرطان عنق الرحم من أكثر أنواع السرطان انتشاراً بين النساء.

ولدينا اليوم ما يلزم من معرفة وخبرة وأدوات لحماية النساء جميعاً أينما كن. فالوقاية الشاملة من سرطان عنق الرحم تشمل اللقاحات لحماية الفتيات من أن يُصبن في المستقبل بفيروس الورم الحليمي البشري، وتدابير الفحص، والعلاج الوقائي من مقدمات السرطان.

ولا ينبغي للمكان الذي يعيش فيه أي شخص أن يحكم على الشخص بأن يُصاب بالسرطان أو يموت منه. ويجب علينا أن نعمل معاً للقضاء على سرطان عنق الرحم باعتباره مشكلة من مشكلات الصحة العامة، وللحد من العبء الذي يتحمله ملايين البشر من جميع أنواع السرطان.

وبمناسبة اليوم العالمي للسرطان، لنعقد العزم على وضع حد لما يسببه هذا الداء من آلام يمكن الوقاية منها، وذلك في إطار سعينا الأوسع نطاقاً إلى عدم إغفال أي أحد.



秘书长

世界癌症日致辞

2016年2月4日

每年的世界癌症日都是一次全世界动员起来的机会，今年则因最近通过了《2030年可持续发展议程》而获得特殊的推动，该文件的目标是谋取所有人的有尊严的生活。

各国政府赞同的可持续发展目标呼吁将由非传染性疾病导致的过早死亡减少三分之一。此举的基础是2011年各国元首做出的历史性承诺。我们还以《妇女、儿童与青少年健康全球战略》及其背后的“每个妇女每个儿童”运动为指导，这些举措正着力于加强卫生系统、全民医疗保健和扩大救生措施以实现综合癌症预防和控制。

我们必须加大工作力度，结束无数癌症造成的悲剧。大约三分之一的癌症是可以预防的，而另一些癌症如果得到早期诊断和治疗是可以治愈的。即使癌症到了晚期，患者也可受益于缓解治疗。

癌症影响到所有国家，但那些资源较少的国家受影响最重。子宫颈癌的重压最能说明这种情况。每10名新近确诊的子宫颈癌女患者中，至少8人住在世界上最贫穷国家，每10个死于该疾病的人中，9人住在这些国家。

虽然许多高收入国家的成功子宫颈癌筛查值得称赞，但我们有责任在子宫颈癌仍然是女性最常见的恶性肿瘤之一的低收入国家推广这一成果。

今天，我们掌握了保护所有地方的所有妇女的知识、经验和工具。子宫颈癌的全面预防包括防止女孩今后感染人类乳头状瘤病毒的疫苗、筛查措施和癌症前期的预防性治疗。

一个人的生活地点不应成为其是否患癌症或死于癌症的决定因素。我们必须共同努力，消除子宫颈癌这一公共卫生问题，并减轻数百万面对各种癌症者的负担。

值此世界癌症日，让我们下定决心消除这种可预防的病痛造成的不公正，此乃我们使人人受益的更大举措的一个环节。



Le Secrétaire général
Message publié à l'occasion de la Journée mondiale du cancer
Le 4 février 2016

La Journée mondiale du cancer est toujours un puissant facteur de rassemblement dans le monde entier. Elle revêt cette année un relief particulier grâce à l'adoption récente du Programme de développement durable à l'horizon 2030, qui a pour objectif de permettre à tous de vivre dans la dignité.

Approuvés par tous les États, les objectifs de développement durable appellent à réduire d'un tiers le taux de mortalité prématûrée due à des maladies non transmissibles. Cet objectif est l'aboutissement d'un engagement historique pris par les Chefs d'État en 2011. Nous trouvons également notre inspiration dans la Stratégie mondiale pour la santé de la femme, de l'enfant et de l'adolescent et dans le mouvement « Toutes les femmes, tous les enfants », dont les membres militent pour un renforcement des systèmes de santé, la couverture médicale universelle et l'adoption de mesures vitales et systématiques de prévention et de contrôle du cancer.

Nous devons faire plus pour mettre un terme aux trop nombreuses tragédies que provoque le cancer. Environ un tiers des cancers peuvent être prévenus, et d'autres peuvent être guéris s'ils sont diagnostiqués et traités suffisamment tôt. Et quand leur cancer a atteint un stade avancé, les patients devraient pouvoir bénéficier de soins palliatifs.

Le cancer touche tous les pays, mais parmi eux ce sont les pays les plus démunis qu'il frappe le plus violemment. Le cancer du col de l'utérus en est la meilleure illustration. Plus de huit femmes sur dix chez qui ce type de cancer a été récemment diagnostiqué et neuf femmes sur dix qui en meurent se trouvent dans les pays les plus pauvres du monde.

Nous applaudissons certes les succès obtenus par les campagnes de dépistage du cancer de l'utérus dans de nombreux pays à revenu élevé, mais il nous appartient aussi de reproduire ces succès dans les États à faible revenu, où ce type de cancer est l'un des plus courants chez les femmes.

Nous possérons aujourd'hui les connaissances, l'expérience et les outils nécessaires pour protéger toutes les femmes dans tous les pays. Une prévention complète du cancer du col de l'utérus comprend des vaccins permettant de garantir les jeunes filles contre d'éventuelles infections à papillomavirus humain, des campagnes de dépistage et le traitement préventif des lésions précancéreuses.

Le fait qu'une femme développe un cancer ou en meure ne devrait pas dépendre de l'endroit où elle vit. Il nous appartient d'unir nos

efforts pour faire en sorte que le cancer de l'utérus ne soit plus un problème de santé publique et pour réduire le fardeau que les cancers de tout type font peser sur des millions de personnes.

En cette Journée internationale du cancer, prenons la ferme résolution, dans le cadre de notre engagement plus général à ne laisser personne au bord du chemin, de mettre un terme à l'injustice que constituent les souffrances évitables infligées par cette maladie.



ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

- - -

ПОСЛАНИЕ ПО СЛУЧАЮ ВСЕМИРНОГО ДНЯ БОРЬБЫ ПРОТИВ РАКА

4 февраля 2016 года

Всемирный день борьбы против рака, неизменно предоставляющий возможность для мобилизации мировой общественности, имеет в этом году особое значение в связи с тем, что недавно была принята Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, которая преследует цель обеспечить достойную жизнь для всех людей.

Цели в области устойчивого развития, одобренные правительствами всех стран, содержат призыв сократить на одну треть показатель преждевременной смертности от неинфекционных заболеваний. Поставить эту задачу позволило историческое обязательство, принятое главами государств в 2011 году. Мы также руководствуемся целями Глобальной стратегии охраны здоровья женщин, детей и подростков и способствующего ее реализации движения «Каждая женщина, каждый ребенок», которые направлены на укрепление систем здравоохранения, обеспечение всеобщего охвата услугами здравоохранения, расширение масштабов направлений на спасение жизни людей мер по обеспечению всеобъемлющей профилактики рака и борьбе против него.

Нам надлежит делать больше, чтобы покончить с многочисленными трагедиями, которые приносит с собой заболевание раком. Приблизительно в одной трети случаев рак можно предотвратить, в других случаях эта болезнь излечима, если диагноз поставлен своевременно, а лечение начато на ранней стадии. Но даже в запущенных случаях больным раком пациентам следует обеспечивать паллиативный уход.

Рак — это болезнь, которая затрагивает все страны, однако тяжелее всего приходится тем из них, которые обладают меньшим объемом ресурсов. Нагляднее всего это иллюстрирует ситуация с раком шейки матки. На беднейшие страны мира приходится более 8 из 10 новых случаев выявления у женщин рака шейки матки и 90 процентов смертей от этого заболевания.

Высоко отмечая успешную работу по диагностированию рака шейки матки во многих странах с высоким уровнем дохода, мы вместе с тем обязаны добиться аналогичного прогресса в государствах с низким уровнем дохода, где рак шейки матки остается одним из наиболее распространенных видов рака у женщин.

На сегодняшний день у нас есть знания, опыт и инструменты для того, чтобы защитить каждую женщину во всем мире. Всеобъемлющая профилактика рака шейки матки предполагает использование вакцин для защиты девочек от заражения вирусом папилломы человека в будущем,

проведение обследований и профилактическое лечение предраковых заболеваний.

То, где живет человек, не должно определять, заболеет он раком и умрет ли он от этого заболевания. Мы должны совместными усилиями добиваться того, чтобы рак шейки матки перестал быть проблемой здравоохранения, и снижать бремя всех видов раковых заболеваний, которое несут миллионы людей.

Давайте же по случаю Всемирного дня борьбы против рака исполнимся решимости покончить с несправедливым положением, при котором людям приходится страдать от этого заболевания, хотя его вполне можно предотвратить, в рамках принятия более масштабных мер, призванных гарантировать, чтобы никто не был забыт.



El Secretario General

Mensaje con motivo del Día Mundial contra el Cáncer 4 de febrero de 2016

Las actividades del Día Mundial contra el Cáncer, que siempre ofrecen la oportunidad de movilizar al mundo, han cobrado un impulso especial este año con la reciente aprobación de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, cuya finalidad es promover una vida digna para todos.

En los Objetivos de Desarrollo Sostenible que hicieron suyos todos los gobiernos se exhorta a reducir en un tercio la mortalidad prematura por enfermedades no transmisibles. Este objetivo se basa en un compromiso histórico asumido por los Jefes de Estado en 2011. Nos sirven de guía también la Estrategia Mundial para la Salud de la Mujer, el Niño y el Adolescente y el movimiento “Todas las mujeres, todos los niños” que la pone en la práctica, pues tienen por objeto crear sistemas de salud más sólidos, establecer la cobertura sanitaria universal y ampliar las intervenciones que salven vidas en el marco de programas integrales de prevención y lucha contra el cáncer.

Debemos esforzarnos más para acabar con las múltiples tragedias que desata el cáncer. Alrededor de una tercera parte de todos los cánceres es prevenible, y otros tipos pueden curarse con el diagnóstico y el tratamiento tempranos. Incluso cuando el cáncer está en una etapa avanzada, los pacientes deben recibir cuidados paliativos.

El cáncer aflige a todos los países, pero los que tienen menos recursos resultan más afectados. Y no hay mejor ejemplo de ello que el flagelo del cáncer cervicouterino: en los países más pobres del mundo se registran 8 de cada 10 nuevos casos de cáncer cervicouterino y 9 de cada 10 muertes de mujeres por esta enfermedad.

Sin dejar de celebrar los éxitos logrados en la detección del cáncer cervicouterino en muchos países de altos ingresos, tenemos la responsabilidad de reproducirlos en los Estados de bajos ingresos, donde el cáncer del cuello del útero sigue siendo uno de los tipos de cáncer más comunes entre las mujeres.

Hoy día contamos con los conocimientos, la experiencia y los medios necesarios para proteger a todas las mujeres en todas partes del mundo. La prevención amplia del cáncer cervicouterino comprende la vacunación para proteger a las niñas de futuras infecciones por el virus del papiloma humano (VPH), medidas de detección y el tratamiento preventivo de lesiones precancerosas.

El lugar donde vive una persona no debe determinar el riesgo de desarrollar un cáncer o de morir por esta causa. Debemos trabajar juntos para erradicar el cáncer cervicouterino como un problema de salud pública y reducir la carga de morbilidad por cáncer de todos los tipos que afecta a millones de personas.

En el Día Mundial contra el Cáncer, como parte de nuestro empeño por no dejar a nadie atrás, decidámonos a poner fin a la injusticia que sufren los afectados por una enfermedad que puede prevenirse.